

# 汉 英

# 中医词汇手册

## (Chinese-English)

A Handbook of Chinese Medical Terminology

主 编：欧 明

副主编：黄月中 邝幸华

区永欣 李衍文

贺小英



廣東科學出版社

广东科技出版社

# 汉英中医 词汇手册

---

(Chinese-English)

A Handbook of Chinese Medical Terminology

主 编 欧 明

副主编 黄月中 邝幸华 区永欣 李衍文 贺小英

编 委 彭胜权 梁俊雄 张爱娜(加拿大) 蔡向源(香港)

陈彩英 陈建宏 Alain Chu (澳大利亚)

柯松轩 (英国) 刘燕华

广东科技出版社

· 广 州 ·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉英中医词汇手册/欧明主编. —广州: 广东科技出版社, 2005.7

ISBN 7-5359-3598-2

I. 汉… II. 欧… III. 中国医药学—词汇—汉、英  
IV. R2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 038559 号

---

出版发行: 广东科技出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号 邮码: 510075)

E-mail: gdkjzbb@21cn.com

http: //www.gdstp.com.cn

经 销: 广东新华发行集团

印 刷: 广州市穗彩彩印厂

(广州市石溪富全街 18 号 邮码: 510288)

规 格: 889mm×1194mm 1/64 印张 9.75 字数 280 千

版 次: 2005 年 7 月第 1 版

2005 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000 册

定 价: 19.80 元

---

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系调换

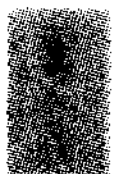
# 序

---

中医学是一个伟大的宝库，为中华民族几千年来来的繁衍昌盛作出了伟大贡献。虽然近几百年来现代医学发展迅速，但中医学仍然顽强地显示了其强大的生命力，在人类的防病治病和攻克众多的医学难题中显示了明显的优势，故越来越多的西方国家关注并接受中医学。近年来在西方国家和地区兴起的“针灸热”和“中医热”也说明了这一点。世界需要中医学，中医学也必须在走向世界中获得自身发展的更广阔的空间。但是，语言和文化的差异成为了其间的障碍。不少学者在此之前编撰的多本中医英语词典多为案头大典，携带和查阅均有不便。本书的编著者们以此为已任，编写了这本简明而实用的《汉英中医词汇手册》，可以随身携带，随时翻阅，对临床和教学非常方便。

本书的编著者们在编写过程中，严格遵循中医理论的基本原则，同时又充分尊重西方人在语言上的习惯特点，往往为如何以西方人能够接受的英文形式将中医词汇原汁原味地演绎出来而“费尽脑筋”。

本书选词精练，词条全部为临床和教学中的常用



基本词汇；编排讲究，除正文外，还将常用中草药名称、常用方剂名称、针灸穴位名称及其代号、二十八脉名称及其分类表、中医医籍名篇、高等中医药院校课程名称、部分医疗/中医药机构医药及相关专业技术职称及英文病案书写格式和要求等辑录成附录，编排于后，使中医名词术语更系统化，并有利于查找。

相信本手册的问世将对中医药学走向世界发挥作用。

邵铁松

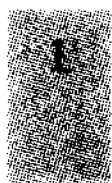
2005年5月

# 前言

---

随着近年来补充医学和替代医学在发达国家应用的快速增加，原本只在发展中国家广泛应用的传统医学已在世界许多地方受到普遍关注。中医学是世界上最主要的传统医学之一，自然而然地成为其中的关注热点。越来越多的人希望了解中医药、学习中医药和直接获得中医药的治疗，同时，中医学需求的国际化趋向也吸引了不少不同国籍的研究人员参加到中医药学研究的行列，这就为中医药学的交流、传播和中医药专业人员的培训提出了新的要求，其中的语言问题就日显突出。以往不少有识之士虽已编撰了多本中医英语词典，解了燃眉之急。但日益频繁的交流，亟需一部方便携带、易于查找的小词典，于是也就萌发了我们编写这本 64 开版本口袋词汇手册的念头。

本手册在词条的选择上力求紧密结合中医临床、教学的需要，以实用为原则；在词条的翻译上力求简单明了，尽可能用与中医词汇相对应的英语词汇进行翻译，个别词条实在不能用对应词翻译的，解释条文也尽可能简练。在编写过程中，我们自始至终注意了两点：一是充分注意了忠于中医名词术语的原意；二



是充分注意了尊重西方人在语言上的习惯特点。

为此，我们参考了以往的中医词典、医学英语词典、中医英语词典等，并详细地分析了我国第6版中医药高等院校各科教材，筛选出共6 600多词条。而将常用中草药名称、常用方剂名称、针灸穴位名称及其代号、二十八脉名称及其分类表、中医医籍名篇、高等中医药院校主要课程、部分医疗/中医药机构、医药及相关专业技术职称、英文病案书写格式和要求等8个方面的内容辑成8个附录排在书末，这样实际收入的词条就约达9 000条。基本满足中医临床、教学的需要。

对所有词条的中医原意我们都逐一梳理，再翻译成英文，若对词条原意理解有争议，则一律以《中医大词典》（李经纬，邓铁涛等主编，人民卫生出版社1995年5月第1版）为准。力求克服对中医名词术语望文生义的毛病，如对“坠伤”一词，不至于仅仅理解为高空坠落损伤，而应并有“小产”（即妊娠3个月以上自然流产）的意思，等等；为充分尊重西方人的语言习惯，避免所译“英文”西方人看不懂，我们邀请了部分在西方国家长期从事中医教学和医疗工作的中医药人员作为手册的编写组人员，由他们本人或通过他们邀请其学生为我们的书稿进行审核。

我们衷心希望，本手册能为中医药的英语教学和临床提供帮助，为中医药的现代化和国际化尽微力。

谨请读者对本手册提出宝贵意见，以便再版时修改订正。

编者

2005 年 5 月

# 使用说明

---

1. 本手册收集了常用中医名词术语约 6 600 条, 涉及中医基础理论、中医诊断、中医临床各科以及推拿、气功、中药、方剂等学科内容, 一些具有完整句型的引文和个别西医名词术语, 因使用频繁也被收录其中。另外, 附有“常用中草药名称”、“常用方剂名称”、“针灸穴位名称及其代号”、“二十八脉名称及其分类表”、“中医医籍名篇”、“高等中医药院校主要课程”、“部分医疗/中医药机构、医药及相关专业技术职称”及“英文病案书写格式和要求”等 8 个附录。

2. 每个条目由汉语词条、汉语拼音注音和对应英译组成; 汉语拼音注音置于方括号内。少数名词术语除对应英译外, 有简要的释义, 置于圆括号内。

3. 部分条目由于有两种(或以上)流行的译法, 一并收录, 以分号(;)隔开。如: “方剂” prescription; formula。

4. 一个条目有不同释义, 分别以 1. 2. 3. 等表示。如: “经穴” 1. meridian points 2. *jing-* (river) points。

5. 一个条目有共同对应英译，而释义不同者，在冒号后以 (1)、(2)、(3) 分隔开。如：“白淫” whitish discharge: (1) spermaturia (2) leukorrhagia (3) spermatorrhea。

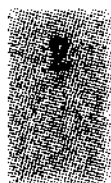
6. 部分条目、汉语拼音及释义中的圆括号内部分，表示可加在该词目后，构成另一词目，如：“寒痰（证）” [hán tán (zhèng)] cold phlegm (syndrome)。

7. 个别词目及其汉语拼音中的方括号内部分，表示可与括号前部分替换。如：“酒齄 [鼓] 鼻” [jiǔ zhā [zhā] bí]。

8. 对于少数目前尚难找到适当英译的条目，暂用汉语拼音表示，用斜体排印；但已被承认者，则不再用斜体排印。

9. 本词典的汉语条目按汉语拼音顺序排列，同音异调的汉字按声调的顺序排列，同音同调的汉字则参照《新华字典》的排列顺序。

10. 本词典附有“汉语条目首字笔画索引”，以方便不同需要的人士查找。



# 目 录

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| 使用说明 .....                 | 1     |
| 拼音音节检字表 .....              | 1     |
| 汉语条目首字笔画检字表 .....          | 7     |
| 正文 .....                   | 1~436 |
| 附录 1 常用中草药名称 .....         | 437   |
| 附录 2 常用方剂名称 .....          | 471   |
| 附录 3 针灸穴位名称及其代号 .....      | 504   |
| 附录 4 (1) 二十八脉名称 .....      | 525   |
| (2) 二十八脉分类表 .....          | 527   |
| 附录 5 中医医籍名篇 .....          | 535   |
| 附录 6 高等中医药院校主要课程 .....     | 554   |
| 附录 7 (1) 部分医疗/中医药机构 .....  | 561   |
| (2) 医药及相关专业技术职称 .....      | 564   |
| 附录 8 (1) 门诊病案书写格式和要求 ..... | 566   |
| (2) 住院病案书写格式和要求 .....      | 571   |



# Contents

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| A Guide to the Use of This Handbook .....                         | 1   |
| Index of the Syllables of the Chinese Phonetic System .....       | 1   |
| Stroke Index for Chinese Characters .....                         | 7   |
| Chinese Medical Terminology                                       |     |
| A .....                                                           | 1   |
| B .....                                                           | 2   |
| C .....                                                           | 22  |
| D .....                                                           | 37  |
| E .....                                                           | 51  |
| F .....                                                           | 55  |
| G .....                                                           | 79  |
| H .....                                                           | 98  |
| J .....                                                           | 119 |
| K .....                                                           | 148 |
| L .....                                                           | 156 |
| M .....                                                           | 167 |
| N .....                                                           | 176 |
| O .....                                                           | 183 |
| P .....                                                           | 184 |
| Q .....                                                           | 194 |
| R .....                                                           | 217 |
| S .....                                                           | 228 |
| T .....                                                           | 281 |
| W .....                                                           | 303 |
| X .....                                                           | 327 |
| Y .....                                                           | 367 |
| Z .....                                                           | 406 |
| Appendix I Nomenclature of Commonly-used Herbal<br>Medicine ..... |     |
| Appendix II Commonly-used Formulas .....                          | 437 |
| Appendix III Meridian Points and Their Code Names<br>.....        | 471 |
| Appendix IV (1) Names of the Twenty-eight Types of Pulse<br>..... | 504 |
| (2) Classification of the Twenty-eight<br>Types of Pulse .....    | 525 |
| Appendix V Well-known Chinese Medical Works .....                 | 527 |
|                                                                   | 535 |

|               |                                                                                    |     |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Appendix VI   | Main Courses in Traditional Chinese<br>Medical College .....                       | 554 |
| Appendix VII  | (1) Medical/TCM Institutions .....                                                 | 561 |
|               | (2) Professional Titles in Medicine and Related<br>Series .....                    | 564 |
| Appendix VIII | (1) The Format and Requirements in Writing<br>the Out-patient Medical Record ..... | 567 |
|               | (2) The Format and Requirements in Writing<br>the In-patient Medical Record .....  | 574 |

# 拼音音节检字表

说明:

1. 每一音节后以该音节首条首字为例, 可按此例查找同音的字。

2. 例字后的数字指本手册正文的页码。

A

ai 暖 1

an 安 1

B

ba 八 2

bai 白 3

ban 扳 7

bao 包 8

bei 悲 10

ben 贲 10

beng 崩 10

bi 鼻 10

bian 砭 13

biao 标 13

bie 憋 16

bin 髀 16

bing 冰 16

bo 剥 17

bu 补 17

C

ca 擦 22

cai 踩 22

cang 仓 22

cao 糙 22

cha 差 22

chan 掺 22

chang 长 25

chao 潮 26

che 掣 26

chen 沉 26

cheng 成 26

chi 眵 26

chong 冲 28

chou 抽 30

chu 出 30

chuan 穿 32

chuang 疮 33

chui 吹 34

chun 春 34

ci 疵 35

cong 从 35

cou 媵 36

cu 卒 36

cuan 窜 36

cui 催 36

cun 存 36

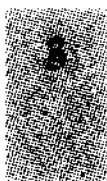
cuo 搓 27

D

da 搭 37

|      |      |      |      |       |       |
|------|------|------|------|-------|-------|
| dai  | 呆 11 | F    |      | guai  | 怪 95  |
| dan  | 丹 41 | fa   | 发 55 | guan  | 关 96  |
| dao  | 刀 44 | fan  | 翻 57 | guang | 光 96  |
| de   | 得 45 | fang | 方 57 | gui   | 归 97  |
| deng | 灯 45 | fei  | 飞 58 | gun   | 滚 97  |
| di   | 低 45 | fen  | 分 64 | guo   | 过 97  |
| dian | 癫 46 | feng | 风 65 | H     |       |
| die  | 跌 47 | fo   | 佛 74 | ha    | 虾 98  |
| ding | 疔 47 | fu   | 肤 74 | han   | 含 98  |
| dong | 冬 48 | G    |      | hang  | 颀 102 |
| dou  | 抖 48 | gan  | 干 79 | hao   | 毫 102 |
| du   | 督 48 | gang | 刚 88 | he    | 呵 102 |
| duan | 端 49 | gao  | 高 88 | hei   | 黑 105 |
| dui  | 对 50 | ge   | 割 90 | heng  | 横 105 |
| dun  | 炖 50 | gen  | 跟 90 | hong  | 红 105 |
| duo  | 多 50 | geng | 更 90 | hou   | 喉 106 |
| E    |      | gong | 弓 90 | hu    | 呼 107 |
| e    | 鹅 51 | gou  | 佝 91 | hua   | 花 108 |
| er   | 儿 52 | gu   | 孤 91 | huai  | 怀 111 |
|      |      | gua  | 瓜 95 | huan  | 环 112 |

|       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| huang | 黄 113 | K     |       | leng  | 冷 157 |
| hui   | 灰 113 | ka    | 咯 148 | li    | 离 158 |
| hun   | 昏 115 | kai   | 开 148 | lian  | 莲 161 |
| huo   | 活 115 | kang  | 康 149 | liang | 凉 162 |
|       | J     | kao   | 尻 149 | lie   | 裂 163 |
| ji    | 击 119 | ke    | 颗 149 | lin   | 临 163 |
| jia   | 夹 122 | kong  | 空 150 | ling  | 灵 163 |
| jian  | 尖 123 | kou   | 扠 151 | liu   | 流 163 |
| jiang | 姜 126 | ku    | 枯 154 | long  | 龙 165 |
| jiao  | 交 127 | kua   | 胯 155 | lou   | 喽 165 |
| jie   | 疖 128 | kuai  | 快 155 | lu    | 露 166 |
| jin   | 金 131 | kuan  | 髌 155 | lū    | 虑 166 |
| jing  | 茎 134 | kuang | 狂 155 | luo   | 螺 166 |
| jiong | 炅 144 | kui   | 溃 155 |       | M     |
| jiu   | 鸠 144 |       | L     | ma    | 麻 167 |
| ju    | 居 146 | la    | 蜡 156 | mai   | 埋 168 |
| juan  | 倦 146 | lai   | 癞 156 | man   | 满 169 |
| jue   | 绝 146 | lan   | 阑 156 | maṅg  | 芒 170 |
| jun   | 君 147 | lao   | 劳 156 | mao   | 猫 170 |
|       |       | lei   | 雷 157 | mei   | 眉 170 |



|      |       |      |       |       |       |
|------|-------|------|-------|-------|-------|
| meng | 梦 171 | niu  | 牛 182 | Q     |       |
| mi   | 米 171 | nong | 脓 182 | qi    | 七 194 |
| mian | 娩 171 | nu   | 裔 183 | qia   | 髌 203 |
| miao | 苗 172 | nü   | 女 183 | qian  | 千 203 |
| ming | 明 172 | nüe  | 疟 183 | qiang | 强 204 |
| mo   | 摸 173 | nuan | 暖 183 | qiao  | 窍 204 |
| mu   | 母 173 | O    |       | qie   | 切 204 |
| N    |       | ou   | 呕 183 | qin   | 擒 204 |
| na   | 拿 176 | P    |       | qing  | 青 205 |
| nai  | 奶 177 | pai  | 拍 184 | qiu   | 丘 211 |
| nan  | 难 177 | pang | 膀 184 | qu    | 曲 211 |
| nang | 囊 177 | pao  | 炮 185 | quan  | 全 216 |
| nao  | 脑 177 | pei  | 配 185 | que   | 缺 216 |
| nei  | 内 177 | pen  | 喷 185 | qun   | 裙 217 |
| neng | 能 180 | pi   | 铍 185 | R     |       |
| ni   | 泥 180 | pian | 偏 191 | ran   | 染 217 |
| nian | 粘 180 | pin  | 贫 191 | rao   | 桡 217 |
| niao | 尿 181 | ping | 平 192 | re    | 热 217 |
| nie  | 捏 181 | po   | 迫 193 | ren   | 人 222 |
| ning | 宁 182 | pu   | 扑 193 | ri    | 日 224 |